



PROGRAMA DEL COLOQUIO
Jueves 20
Moderador: Abel Casaus (Cuba)

El Arte Digital en la Academia de San Carlos de la UNAM / Digital Art in the Academia San Carlos, UNAM
Marco Basilio Hernández (México)

Arte en la red / Net Art (Panel)
Sarah Teitler (USA) Claudia Raddatz (Australia / Chile)
Greg Giannis (Australia)

Presentación del Cíbermuseum Bitniks / Presentación del libro La nueva ciudad de Dios
Presentation of www.bitniks.org, net art portal /

Presentation of book *The New City of God*
Alex Lamikiz (España)

Telefonía / Telephony
Alberto Macedo Levi (Brasil)

Alrededor de las instalaciones / Installations and Digital Means (Panel)
Susan Leopold (USA) Yanes Llanez (Cuba)

Proyecto Laberinto (Universidad de California del Sur)/ Project Labyrinth (USC)
Kristy Kang (USA)

Animación digital / Digital Animation (Panel)
Marianne Petit (USA), Orlando Galloso, Angel Alonso, Abel Milánés (Cuba)

RESUMENES / ABSTRACTS

El Arte Digital en la Academia de San Carlos de la UNAM
Marco Basilio Hernández (México)
El taller de Arte Digital Experimental de la Academia de San Carlos de la UNAM incorpora a los alumnos mexicanos y extranjeros del posgrado en la utilización de las nuevas herramientas tecnológicas para la producción artística, proponiéndose como principal objetivo la utilización de los medios digitales para ampliar. El Maestro Marco Antonio Basilio, coordinador de ese taller, es también un artista joven vinculado al campo de la experimentación digital a través de su obra y su trabajo como orientador y asesor de tesis universitarias.

Digital Art in the Academia de San Carlos, Universidad Nacional Autonoma de Mexico
Marco Basilio Hernández (México)
The Experimental Digital Art Studio at the Academia de San Carlos, UNAM, provides Mexican and foreign students graduate training in the use of new technologies for artistic production, with the objective of broadening the use of digital media within the arts. Professor Marco Antonio Basilio, Studio Coordinator, is a young artist involved with the field of digital experimentation both in his own work, and in his role as thesis advisor and mentor at San Carlos.

Arte en la red / Net Art (Panel)
InterNetworkedArt
Sarah Teitler
Como introducción al Panel de Arte en la Red, esta breve visión de conjunto de ese campo ofrece una muestra del amplio rango de trabajos que pueden incluirse en esa categoría. Se hace una distinción entre el trabajo hecho en la red –por ejemplo, el trabajo que requiere comunicación entre dos o más personas y/o computadoras situadas en diferentes lugares– y el trabajo colocado en Internet pero que puede ser experimentado igualmente de manera local en una sola computadora. El énfasis de la discusión estará en el trabajo creado a partir del crecimiento de la Red (world wide web) a mediados de los 90.
interNetworkedArt
Sarah Teitler
An introduction to the NetArt panel, this brief overview of the field provides a taste of the wide-range of work that falls within this contentious rubric. A distinction is made between networked art, ie, work that requires communication between two or more people and/or machines in different locations, and work that resides on the internet, but can equally well be experienced locally on a single computer. The focus of the discussion will be on work created following the ascendance of the world wide web in the mid 1990s.

Arte en la red / Net Art (Panel)

Claudia Raddatz (Australia / Chile)

Journeys
Greg Giannis (Australia)

Presentación del Cíbermuseum Bitniks / Presentación del libro La nueva ciudad de Dios
Alex Lamikis (España)
Bitniks, que comenzó sus actividades en junio de 1996, es la primera revista de cibercultura española. En una primera etapa se editaba en versión papel. Tras diez números en este soporte se pasó a Internet, siendo una de las primeras revistas digitales en castellano. Entre sus secciones destaca El Cíbermuseum, un museo on-line dedicado a los nuevos creadores digitales. En

la actualidad cuenta con 23 galerías. Dentro de este espacio, se organizan eventualmente exposiciones colectivas dedicadas a un tema, con el objetivo de profundizar en la reflexión sobre el arte digital. Recientemente, se ha inauguradoSpoof, una exposición multimedia dedicada a las parodias de anuncios publicitarios en la que se ofrece una visión crítica y divertida del mundo de la publicidad. A este tema se unirá la presentación del libro La nueva ciudad de Dios, publicado por la Editorial Siruela de España, conjuntamente con Bitniks.

Presentation of the Cybermuseum Bitniks
Alex Lamikis
Bitniks, formed in 1996, is the first magazine dedicated to Spanish cyberculture. The magazine, initially produced on paper, went online with its eleventh issue, becoming one of the first spanish-language digital magazines. Website highlights include the Cybermuseum, an online museum dedicated to new digital artists. To date, the gallery includes 23 art spaces. Bitniks presents thematically-organized groups shows, with the aim of deepening reflection about digital art. The site recently launched Spoof, a critical and humorous multimedia exhibit parodying publicity campaigns. Relatedly, the book The New City of God, published jointly by Spanish press Siruela and Bitniks, will be presented.

Telefonía
Alberto Macedo
Los accesorios personales se están convirtiendo más y más en parte de nuestra vida cotidiana y pueden ser más poderosos de lo que imaginamos. Con un teléfono celular, por ejemplo, usted puede experimentar realidades mejoradas, controlar su cafetera desde la calle, disfrutar de juegos múltiples en los cines, escoger el video clip que quiere ver en un bar, cambiar el color de su edificio... Esta charla presenta proyectos y conceptos artísticos que describen nuevas formas de expresión basadas en la Telefonía, una herramienta todavía no bien explorada por los artistas.

Telephony
Alberto Macedo (Brasil)
Personal devices are becoming more and more part of our everyday life and they can be way powerful than we thought. With a cell phone you can experience enhanced realities, control your coffee maker from the street, play multi user games in movie theaters, pick the video clip you want to watch in a bar, change the color of your building... This talk presents projects and artistic concepts that describe new forms of expression based on Telephony -a not-that-well explored tool for artists .

Alrededor de las instalaciones (Panel)
Dos artistas –Susan Leopold, de Estados Unidos y Yanes Llanez de Cuba- dan testimonio de sus experiencias en la creación de instalaciones y proponen una reflexión sobre esta forma artística que incorpora elementos de diversos orígenes para construir sus propuestas. La diversidad de ángulos y de puntos de partida, seguramente brindará motivos y espacio para el diálogo y el debate, cumpliendo y enriqueciendo los objetivos de este Coloquio en el IV Salón Internacional de Arte Digital.

Closing in on Installations (Panel)
Artists Susan Leopold of the United States and Yanes Llanez of Cuba speak about their experiences in the realm of installation art, opening up a conversation about the wide range of sources this form draws upon. The diverse approaches to understanding space that this field affords will certainly provide rich material for dialogue and debate, accomplishing the goals of the

Coloquium of the IV Salón Internacional de Arte Digital.

El Proyecto Laberinto
Kristy Kang
¿Cómo usted combina el subyugante lenguaje visual del cine narrativo con el potencial interactivo y las estructuras de bases de datos de los nuevos medios (new media)? Ese es el reto del Proyecto Laberinto, una iniciativa colectiva de investigación artística sobre narrativa interactiva en el Centro Annenberg para las Comunicaciones de la Universidad de California del Sur, en Los Angeles. Esta iniciativa trabaja en el punto candente entre la teoría y la práctica, extendiendo el lenguaje, el arte y la cultura de la narrativa interactiva. Kristy H. A. Kang, la directora artística del Proyecto Laberinto, presentará documentales interactivos que fueron hechos en colaboración con dos conocidos artistas de Los Angeles: «The Crazy Bloody Female Center», de Nina Menkes y «Mysteries and Desire: Searching the Worlds, de John Rechy». Los CD-ROMs de Rechy y Menkes han sido incluidos en varios festivales internacionales y formaron parte de la Selección Oficial del Festival Sundance del 2001. Además, Kang mostrará fragmentos de proyectos más recientes producidos dentro de la iniciativa Laberinto y discutirá la historia y el proceso creativo de esos trabajos.

The Labyrinth Project
Kristy Kang
«How do you combine the compelling visual language of narrative cinema with the interactive potential and database structures of new media?» This is the charge of the Labyrinth Project, an artist collective and research initiative on interactive narrative at the Annenberg Center for Communication at the University of Southern California, Los Angeles. This initiative works at the pressure point between theory and practice,expanding the language, art and culture of interactive database narrative. Kristy H. A. Kang, the Labyrinth Project’s Art Director, will present interactive documentaries which were made in collaboration with two well known Los Angeles based artists: Nina Menkes’s «The Crazy Bloody Female Center» and «Mysteries and Desire: Searching the Worlds of John Rechy». Now in distribution, the Rechy and Menkes CD-ROMs have been included in several international festivals, and were Official Selections at the 2001 Sundance Film Festival. In addition, Kang will show excerpts from more recent projects produced within the Labyrinth initiative and discuss the history and creative process behind the design of the work.

Animación digital (Panel)
El amplio y creciente universo de la animación digital es abordado, desde diversas ópticas por cuatro artistas, una de Estados Unidos y tres de Cuba. Orlando Galloso, ganador en la categoría de obra audiovisual, incorporada este año al Salón de Arte Digital; Angel Alonso, doble ganador de menciones en este IV Salón y Abel Milánés, jurado de esta edición, unen sus propuestas de reflexión a la de Marianne Petit, quien ha trabajado durante quince años en medios digitales y computación, para acercarnos al debate sobre esta poderosa vía de comunicación y expresión artística que es la animación digital.

Digital Animation (Panel)
The wide and ever-growing universe of digital animation is explored by artists from the United States and Cuba, working in a range of styles and softwares. Orlando Galloso, winner of the audio-visual category, included in the Salón de Arte Digital for the first time this year; Angel Alonso, recipient of two special mentions; Abel Milánés, member of this year’s jury; and U.S. artist Marianne Petit, who has worked for over 15 years with a wide range of digital media and computation, help us broach the terrain of digital animation, a powerful medium of communication and artistic expression.

HOY:
A las 8 p.m.

Cine Charles Chaplin:
Exposición
Del azafrán al lirio,
retrospectiva digital de Luis Miguel Valdés

Estreno del documental
Arte Digital: la nueva era,
realizado por Alfredo Ureta y
producido por el Centro Pablo de la Torriente Brau